

Nr 26

Tilläggsöverenskommelse till överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater den 28 juli 1966 om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål. Washington den 10 maj 1974.

(Översättning)

Amendment to Agreement for Cooperation Between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy

The Government of Sweden and the Government of the United States of America.

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on July 28, 1966 (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), which was amended by the Agreement signed on October 22, 1970.

Agree as follows:

Article I

Article VII of the Agreement for Cooperation, as amended, is amended to read as follows:

"A. Subject to the availability of capacity in Commission facilities for uranium enrichment and within the quantity authorized in Article IX for transfer, contracts with the Government of Sweden, or with authorized persons under its jurisdiction, may be entered into by the Commission as herein set forth for the production or enrichment of uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in power applications undertaken in Sweden. It is understood by the Parties that, at such times as the Government of Sweden, or such authorized persons, have requirements for such services and are prepared to execute firm contracts which set forth the agreed delivery schedules and other terms and condi-

Ändring av överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål

Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering,

vilka önskar ändra överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål, undertecknad i Washington den 28 juli 1966¹, (nedan kallad överenskommelsen om samarbete), vilken ändrades genom den överenskommelse som undertecknades den 22 oktober 1970²,

överenskommer om följande:

Artikel I

Artikel VII i överenskommelsen om samarbete i ändrat skick, ändras till följande lydelse:

"A. Beroende på tillgången på kapacitet i kommissionens anläggningar för urananrikning och inom den mängd som enligt artikel IX medges för överföring, kan kontrakt med Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion ingås av kommissionen såsom här stadgas för framställning eller anrikning av uran anrikat på isotopen U-235 för användning såsom bränsle för kraftändamål i Sverige. Det förstås av parterna att, vid de tidpunkter då Sveriges regering eller behöriga personer har behov av sådana tjänster och är beredda att ingå fasta kontrakt vari fastställs de överenskomna leveransplanerna och andra bestämmelser och villkor beträffande tillgång på sådana tjänster, Sveriges regering eller be-

¹ SÖ 1966: 55

² SÖ 1974: 25

tions of supply of such services, the Government of Sweden or such authorized persons will have access on an equitable basis with other purchasers of such services to uranium enrichment capacity then available in Commission facilities and not already allocated.

"B. Additionally, upon request by the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction, the Commission may, at its option and under terms and condition as may be agreed, sell uranium enriched in the isotope U-235 in such amounts as are within the quantity authorized in Article VIII for transfer for use as fuel in power applications undertaken within Sweden.

"C. Under such terms and conditions as may be agreed, the Commission may transfer (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of Sweden, or authorized persons under its jurisdiction, uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in reactor experiments and reactors other than those covered under paragraphs A and B of this Article, including reactors for research, materials testing, experimental, scientific and industrial uses.

"D. Special nuclear material other than uranium enriched in the isotope U-235 may be transferred to the Government of Sweden, or to authorized persons under its jurisdiction, for use as fuel in reactors and reactor experiments, provided that the Commission may transfer quantities of such material only to the extent that they fall within an authorized ceiling therefor set forth in Article VIII for transfer and that the terms and conditions of each such transfer shall be agreed upon in advance.

"E. Special nuclear material may also be transferred (including, *inter alia*, supply through enrichment services contracts) to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, for the performance in Sweden of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations in accordance with the provisions of this Agreement."

höriga personer kommer att på likvärdig basis med andra köpare av sådana tjänster få tillgång till urananrikningskapacitet som då är tillgänglig i kommissionens anläggningar och ej redan tilldelad.

"B. På begäran av Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion kan kommissionen dessutom, efter fritt val och enligt bestämmelser och villkor varom överenskommelse kan träffas, sälja uran anrikat på isotopen U-235 i sådana mängder som finns inom den kvantitet som medges i artikel VIII för överföring, för användning såsom bränsle för kraftändamål i Sverige.

"C. Enligt de bestämmelser och villkor varom överenskommelse kan träffas, kan kommissionen överföra (inbegripet bl. a. leverera genom kontrakt för anrikningstjänster) till Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion, uran anrikat på isotopen U-235 för användning som bränsle i andra reaktorexperiment och reaktorer än dem, som täcks av styckena A och B i denna artikel, inbegripet reaktorer för forsknings-, materialprovnings-, experimentvetenskapligt och industriellt bruk.

"D. Annat särskilt kärnmaterial än uran anrikat på isotopen U-235 kan överföras till Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion för användning som bränsle i reaktorer och reaktorexperiment, förutsatt att kommissionen kan överföra kvantiteter av sådant material endast i den omfattning de hamnar inom en godkänd gräns fastställd i artikel VIII för överföring och förutsatt att bestämmelser och villkor för varje sådan överföring överenskommes i förväg.

"E. Särskilt kärnmaterial kan även överföras (inbegripet bl. a. levereras genom kontrakt för anrikningstjänster) till Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion enligt bestämmelser och villkor varom överenskommelse träffas för utförande i Sverige av omvandlings- eller fabrikationstjänster, eller bådadera, och för vidareöverföring till annan nation eller nationsgrupp i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

Article II

Article VII Bis of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. The enriched uranium supplied under this Agreement may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 so supplied may be made available as material containing more than twenty percent (20 %) in the isotope U-235 when the Commission finds a technical or economic justification for such a transfer.

"B. Subject to the provisions of Article VIII, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VI or Article VII and under the jurisdiction of the Government of Sweden may include such amounts as are mutually agreed are necessary for the accomplishment of the purposes authorized in this Agreement, including the fueling of reactors or reactor experiments in Sweden and their efficient and continuous operation.

"C. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article X may be effectively applied.

"D. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel that may be leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph C of this Article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

"E. Special nuclear material produced through the use of material transferred to

Artikel II

Artikel VII bis i samarbetsöverenskommelsen ändras till följande lydelse:

"A. Det anrikade uran som tillhandahålles enligt denna överenskommelse, kan innehålla upp till tjugo procent (20 %) av isotopen U-235. En del av det uran anrikat på isotopen U-235, som tillhandahålles, kan ställas till förfogande i form av material, som innehåller mer än tjugo procent (20 %) av isotopen U-235, när kommissionen finner en sådan överföring tekniskt eller ekonomiskt berättigad.

"B. Enligt bestämmelserna i artikel VIII kan den mängd uran anrikat på isotopen U-235 som överföres enligt artikel VI eller VII och under svenska regeringens jurisdiktion, omfatta sådana mängder som enligt ömsesidig överenskommelse finnes nödvändiga för fullgörandet av de syften varom stadgas i denna överenskommelse, inbegripet bränsle för reaktorer eller reaktorexperiment i Sverige, så att de kan drivas effektivt och utan avbrott.

"C. Då något särskilt kärnmaterial, som mottagits från Amerikas Förenta Stater enligt denna överenskommelse eller den ersatta överenskommelsen, behöver undergå kemisk upparbetning eller då bestrålade bränsleelement innehållande bränslematerial som mottagits från Amerikas Förenta Stater enligt denna överenskommelse eller den ersatta överenskommelsen, skall flyttas från en reaktor och förändras till form och innehåll, skall sådan upparbetning eller förändring utföras i anläggningar som kan godtas av båda parter efter gemensamt beslut av parterna att bestämmelserna i artikel X verksamt kan tillämpas.

"D. Särskilt kärnmaterial vilket, såsom ett resultat av bestrålningsprocesser, till någon del framställts av bränsle som kan uthyras enligt denna överenskommelse eller den ersatta överenskommelsen, skall tillkomma förhyraren och rätten till sådant framställt material skall efter uppabetning varom stadgas i denna artikel, stycket C, tillkomma förhyraren, såvida ej kommissionen och förhyraren annorlunda överenskommer.

"E. Särskilt kärnmaterial som framställts genom användning av material som över-

the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement may be transferred to any other nation or group of nations, provided that such nation or group of nations has an appropriate agreement for cooperation with the Government of the United States of America or guarantees the use of such special nuclear material for peaceful purposes under safeguards acceptable to the Parties.

"F. Some atomic energy materials which may be provided in accordance with this Agreement, or which have been provided under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Sweden shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction, the Government of Sweden shall indemnify and save harmless the Government of the United States against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction."

Article III

Article VIII of the Agreement for cooperation is amended to read as follows:

"The separative work required to produce the uranium enriched in the isotope U-235 transferred under this Agreement, or the superseded Agreement, from the United States of America to Sweden for power applications shall not exceed that necessary to support the fuel cycles of reactors having a total installed capacity of twenty-one

förts till Sveriges regering eller till behöriga personer under dess jurisdiktion enligt denna överenskommelse eller den nu ersatta överenskommelsen kan överföras till annan nation eller nationsgrupp, förutsatt att sådan nation eller nationsgrupp har lämplig överenskommelse för samarbete med Amerikas Förenta Staters regering eller garanterar användningen av sådant särskilt kärnmaterial för fredligt bruk under för parterna godtagbar kontroll.

"F. Visst atomenergimaterial som kan tillhandahållas enligt denna överenskommelse, eller som har tillhandahållits enligt den ersatta överenskommelsen, kan vålla skada å person och egendom såvida den icke handhas och brukas med varsamhet. Sedan sådant material överlämnats, skall Sveriges regering, i den mån Amerikas Förenta Staters regering är berörd, bära hela ansvaret för att materialet handhas och brukas på betryggande sätt. Beträffande särskilt kärnmaterial eller bränsleelement som kommissionen enligt denna överenskommelse kan uthyra till Sveriges regering eller person under dess jurisdiktion eller kan ha uthyrt i enlighet med den ersatta överenskommelsen till Sveriges regering eller person under dess jurisdiktion, skall Sveriges regering trygga Amerikas Förenta Staters regering och erhålla den skadeslös i vad avser varje ansvarsskyldighet (inbegripet ansvarsskyldighet mot tredje man) i vilken rättslig angelägenhet det vara månne som härrör från framställningen eller tillverkningen av, äganderätten till, uthyrningen av eller innehavet och användandet av sådant särskilt kärnmaterial eller bränsleelement sedan de av kommissionen levererats till Sveriges regering eller person under dess jurisdiktion".

Artikel III

Artikel VIII i samarbetsöverenskommelsen ändras till följande lydelse:

"Det separationsarbete som behövs för att framställa uran anrikat på isotopen U-235 vilket enligt denna överenskommelse eller den ersatta överenskommelsen överförs från Amerikas Förenta Stater till Sverige för kraftändamål, skall ej överstiga det som erfordras för att trygga bränslecyklarna i reaktorer med en total installe-

thousand (21,000) megawatts (electric)."

Article IV

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

Done at Washington, in duplicate, this tenth day of May, 1974.

For the Government of Sweden
Leif Leifland

For the Government of the United States of America
Arthur A. Hartman
William O. Doub

Vid undertecknandet växlades följande noter.

a

Amerikanske utrikesministern till svenske Chargé d'affaires

Department of State
Washington
May 10, 1974

Sir:

I refer to the Amendment of the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of Sweden Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed today and wish to confirm the following understandings which have been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Amendment.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph A of Article VII of the Agreement for Cooperation as modified by the Amendment, the Government of the United States

rad kapacitet på tjugoen tusen (21 000) megawatt".

Artikel IV

Denna ändring skall träda i kraft på den dag då vardera regeringen från den andra regeringen skall ha mottagit skriftlig under rättelse¹ att den har uppfyllt alla lagstadgade och författningenliga krav för sådan ändrings ikraftträdande och skall förbli i kraft under tidrymden för samarbetsöverenskommelsen, såsom den härmed ändrats.

Till bekräftelse härav har de undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna ändring.

Som skedde i Washington den 10 maj 1974.

För Sveriges regering
Leif Leifland

För Amerikas Förenta Staters regering

Arthur A. Hartman
William O. Doub

(Översättning)

Department of State
Washington
10 maj 1974

Herr Chargé d'affaires,

Åberopande ändringen av överenskommelsen mellan Amerikas Förenta Staters regering och Sveriges regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål, som undertecknades i dag, önskar jag bekräfta följande överenskommelser vilka uppnåtts under de förhandlingar som ledde till avslutande av ändringen.

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel VII, stycket A, i samarbetsöverenskommelsen såsom den modifierats genom ändringen, kommer Amerikas Förenta Sta-

¹ Denna notväxling skedde den 25 och 27 juni 1974.

of America will maintain, pursuant to the Agreement for Cooperation as it was prior to the Amendment, the allocation of uranium enriched in the isotope U-235 for the fueling of the power reactor program specified in the Appendix to this note.

2. With respect to any contract executed between the United States Atomic Energy Commission and the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction prior to the entry into force of the Amendment, prices for uranium enriched in the isotope U-235 or charges for enrichment services applicable to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery.

If the Government of Sweden concurs, I suggest that this note and your reply to that effect be regarded as placing those understandings on record.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Acting Secretary of State
Arthur A. Hartman
Enclosure: Appendix

b

Svenske chargé d'affaires till amerikanske utrikesministern

(Översättning)

Washington, D. C., May 10, 1974

Sir,

I wish to acknowledge receipt of your Note of May 10, 1974 referring to the Amendment to the Agreement for Cooperation Between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed today and to the following understanding reached during the negotiations leading to the conclusion of the Amendment.

1. Notwithstanding the provisions of paragraph A of Article VII ——— for users in the United States of America at the time of delivery.

I have the honor to confirm that the

ters regering att, enligt samarbetsöverenskommelsen såsom den löd före ändringen, upprätthålla tilldelningen av uran anrikat på isotopen U-235 för bränsle för det reaktorprogram, som anges i bilagan till denna note.

2. Beträffande varje kontrakt, som ingås, mellan Förenta Staternas atomenergikommission och Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion före ändringens ikraftträdande, kommer de priser på uran anrikat på isotopen U-235 eller de avgifter för anrikningstjänster, som tillämpas för Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion, att vara desamma som gäller för brukare i Amerikas Förenta Stater vid leveranstiden.

Om Sveriges regering instämmer, föreslår jag att denna note och Edert svar därpå anses bekräfta dessa överenskommelser.

Mottag, Herr Chargé d'affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

För t. f. utrikesministern
Arthur A. Hartman
Bilaga: Tillägg

Washington, D. C. den 10 maj 1974

Herr Utrikesminister,

Jag önskar bekräfta mottagandet av Eder note den 10 maj 1974 åberopande ändringen till överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål, som under tecknades i dag samt följande överenskommelse vilken uppnåtts under de förhandlingar som ledde till avslutande av ändringen.

"1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel VII, stycket A, ——— gäller för brukare i Amerikas Förenta Stater vid leveranstiden."

Jag har äran bekräfta att Sveriges re-

Government of Sweden concurs in the understandings contained in your Note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Leif Leifland

Minister Plenipotentiary

Chargé d'Affaires ad interim of Sweden

gering instämmer med de överenskommelser som ingick i Eder note.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Leif Leifland

Befullmäktigad minister

Sveriges Chargé d'affaires a.i.

Appendix

Sweden's Nuclear Power Program

Reactors	Power MW Net Electrical	Start of Construc- tion	Criti- cality Date	Total Kgs. U-235 Required
A. Oskarshamn I	440	1966	1970	8 400
B. Ringhals I	760	1968	1973	
C. Ringhals II	820	1969	1974	21,664
D. Oskarshamn II	580	1969	1974	8,962
E. Barsebäck I	580	1970	1974	9,100
F. Ringhals III	900	1972	1977	12,000
G. Forsmark I	900	1972	1977	12,300
H. Ringhals IV	900	1973	1979	11,500
I. Barsebäck II	580	1973	1976	8,500
J. Forsmark II	900	1973	1979	11,300
K. Oskarshamn III	900	1973	1979	11,300
			Total	115,026

Tillägg

Sveriges atomkraftprogram

Reaktor	Energi MW netto elektrisk	Uppföran- det på- börjas	Tidpunkt för kriti- citet	Erforderliga kg U-235 totalt
A. Oskarshamn I	440	1966	1970	8 400
B. Ringhals I	760	1968	1973	
C. Ringhals II	820	1969	1974	21 664
D. Oskarshamn II	580	1969	1974	8 962
E. Barsebäck I	580	1970	1974	9 100
F. Ringhals III	900	1972	1977	12 000
G. Forsmark I	900	1972	1977	12 300
H. Ringhals IV	900	1973	1979	11 500
I. Barsebäck II	580	1973	1976	8 500
J. Forsmark II	900	1973	1979	11 300
K. Oskarshamn III	900	1973	1979	11 300
			totalt	115 026

